Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dam ci skarby (ukryte) w ciemności, i kosztowności miejsc skrytych, abyś poznał, że Ja jestem JAHWE, który cię nazywa po imieniu – Bóg Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dam ci skarby ukryte w ciemności i kosztowności z najgłębszych kryjówek, abyś poznał, że Ja jestem JAHWE, ten, który cię wzywa po imieniu — Bóg Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dam ci ukryte skarby i bogactwa schowane, abyś poznał, że ja jestem JAHWE, Bogiem Izraela, który cię wzywa po imieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dam ci skarby skryte, i klejnoty schowane, abyś poznał, żem Ja Pan, Bóg Izraelski, który cię przyzywam imieniem twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dam ci skarby skryte i tajemności skrytych rzeczy, abyś wiedział, żem ja JAHWE, który mianuję imię twoje, Bóg Izraelów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przekażę ci skarby schowane i bogactwa głęboko ukryte, ażebyś wiedział, że Ja jestem Pan, który cię wołam po imieniu, Bóg Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dam ci schowane w mroku skarby i ukryte kosztowności, abyś poznał, że Ja jestem Pan, który cię wołam po imieniu, Bóg Izraela, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dam ci tajemne skarby i ukryte bogactwa, abyś poznał, że Ja jestem Panem, który woła cię po imieniu, Bogiem Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydam tobie tajemne skarby i kosztowności ukryte, abyś poznał, że Ja jestem JAHWE, że wzywam cię po imieniu, że jestem Bogiem Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wydam ci skarby tajemne oraz ukryte bogactwa, byś poznał, żem Ja jest Jahwe, Bóg Izraela, który cię przyzywam twym imieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дам тобі скарби темряви, невидиме сховане тобі відкрию, щоб ти пізнав, що Я Господь Бог, що прикликує твоє імя, Бог Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddam ci tajemne skarby oraz skryte bogactwa, abyś poznał, że to ja jestem WIEKUISTY, Bóg Israela, który cię wezwał po imieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dam ci skarby znajdujące się w ciemności oraz ukryte skarby, które są w kryjówkach, byś poznał, że ja jestem JAHWE, który cię woła po imieniu, Bóg Izraela. |